# FICHA IDENTIFICATIVA

## Datos de la Asignatura

| | |
|---|---|
| **Código** | 35344 |
| **Nombre** | Traducción de textos literarios y audiovisuales ingleses |
| **Ciclo** | Grado |
| **Créditos ECTS** | 6.0 |
| **Curso académico** | 2022 - 2023 |

## Titulación(es)

| Titulación | Centro | Curso | Periodo |
|---|---|---|---|
| 1000 - Grado en Estudios Ingleses | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 4 | Primer cuatrimestre |

## Materias

| Titulación | Materia | Carácter |
|---|---|---|
| 1000 - Grado en Estudios Ingleses | 9 - Aplicación a entornos profesionales | Optativa |

## Coordinación

| Nombre | Departamento |
|---|---|
| TRONCH PEREZ, JESUS | 155 - Filología Inglesa y Alemana |

# RESUMEN

Introducción a la teoría y la práctica de la traducción literaria y audiovisual de textos en inglés, con especial énfasis en la traducción de diálogos dramáticos, tanto en obras de teatro como en guiones de películas y programas de televisión para ser doblados y subtitulados.

# CONOCIMIENTOS PREVIOS

## Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

## COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

### 1000 - Grado en Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Una vez superado el curso, los alumnos serán capaces de

- Realizar estudios en profundidad y resúmenes utilizando herramientas de búsqueda para acceder a la literatura sobre lingüística aplicada a la traducción.

- Explicar conceptos y principios teóricos relativos a la lingüística aplicada a la traducción.

- Traducir textos literarios y audiovisuales en inglés a una de las lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana.

- Redactar un informe que contenga el análisis y la valoración de una traducción realizada aplicando los conocimientos de los estudios de traducción.

- Explicar los principios, prioridades y limitaciones del doblaje y la subtitulación.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

**1. Introducción a la traducción literaria y audiovisual**

**2. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style**

**3. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words; synchronization.**

**4. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation: initial analysis of the target text; pre-translation analysis of the source text for identification of stylistic profile and translation problems; comparative analysis of target text, from micro-textual elements to overall decisions.**

**6. Translating dialogue for performance: the theatrical translations by the Instituto Shakespeare de la Universidad de Valencia**

**7. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.**

**8. Specific strategies for verse translation.**

## VOLUMEN DE TRABAJO

| ACTIVIDAD | Horas | % Presencial |
|---|---|---|
| Clases de teoría | 60,00 | 100 |
| Estudio y trabajo autónomo | 60,00 | 0 |
| Preparación de actividades de evaluación | 30,00 | 0 |
| **TOTAL** | **150,00** | |

## METODOLOGÍA DOCENTE

**Clases de teoría**: clase magistral y estudio de casos.
Las clases se centrarán en la aclaración y discusión de conceptos y técnicas clave más que en la exposición de la materia que los estudiantes pueden encontrar en los dosieres y la bibliografía. Por tanto, se espera que los estudiantes, antes de asistir a clase, trabajen en tareas asignadas (lectura de los dosieres del curso, responder a preguntas que se les planteen de antemano).
**Clases prácticas**: resolución de problemas y estudio de casos.

**Otras actividades**: tutorías para orientar en la preparación de trabajos y proyectos

## EVALUACIÓN

La evaluación, tanto en la primera como en la segunda convocatoria, se realizará mediante los siguientes procedimientos:

A- Un proyecto de traducción literaria comentado (40%)

B- Prueba práctica: un trabajo de crítica de una traducción audiovisual (40%)

C- Actividades realizadas durante el periodo lectivo:

1) Tarea grupal de subtitulación (10%)

2) Prueba sobre traducción en verso y traducción teatral (10%)

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos un 50% en las actividades A y B.

Las notas superiores al 50% obtenidas en la primera convocatoria en todas las actividades se trasladarán a la segunda convocatoria. Las actividades realizadas durante el periodo lectivo no se podrán repetir en la segunda convocatoria.

Para aprobar la asignatura en su conjunto se requiere la capacidad de comunicación en el nivel C1+ (MCER). Los alumnos cuya comunicación (escrita y/u oral) presente errores que no se ajusten al nivel anterior suspenderán la asignatura independientemente de su rendimiento en relación con los contenidos del curso.

No se tolerará el plagio; es una falta académica grave. Cualquier estudiante que se descubra que ha plagiado su trabajo suspenderá toda la asignatura.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.
- López Guix, J.; Minett, J., eds. Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa editorial, 2019.
- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

### Complementarias

- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Pérez, A. Los enemigos del traductor. Fórcola ediciones, 2019.
- Meseguer, P.; Rojo, A. M., coords. La profesión del traductor e intérprete. Ediciones Trea, 2019.
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year